

1	ΚΑΙ AND	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ answerING	Ο THE	ΙΗΣΟΥΣ JESUS	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΕΙΠΕΝ said	ΕΝ IN	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ BESIDE-CASTS parables	1 . And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,	
	kai Conj	apokrinomai v_Aor pasD Ptcp Nom Sg m	ho t_Nom Sg m	iEsous n_Nom Sg m	palin Adv	legO v_2Aor Act Ind 3 Sg	en Prep	parabolE n_Dat Pl f		
	ΑΥΤΟΙΣ to-them		ΛΕΓΩΝ sayING							
	autos pp Dat Pl m		legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m							
2	ΩΜΟΙΩΘΗ WAS-LIKE	Η THE	ΒΑΣΙΛΕΙΑ KINGdom	ΤΩΝ OF-THE	ΟΥΡΑΝΩΝ heavens	ΑΝΘΡΩΠΩ to-human	ΒΑΣΙΛΕΙ KING	ΟΥΤΙΣ WHO-ANY	2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,	
	homoioO v_Aor Pas Ind 3 Sg	ho t_Nom Sg f	basileia n_Nom Sg f	ho t_Gen Pl m	ouranos n_Gen Pl m	anthrOpos n_Dat Sg m	basileus n_Dat Sg m	hostis pr Nom Sg m		
	ΕΠΟΙΗΣΕΝ makES	ΓΑΜΟΥΣ MARRIAGES wedding-festivities	ΤΩ to-THE	ΥΙΩ SON	ΑΥΤΟΥ OF-him					
	poieO v_Aor Act Ind 3 Sg	gamos n_Acc Pl m	ho t_Dat Sg m	huios n_Dat Sg m	autos pp Gen Sg m					
3	ΚΑΙ AND	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ commissions he-dispatches	ΤΟΥΣ THE	ΔΟΥΛΟΥΣ SLAVES	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΛΕΣΑΙ TO-CALL	ΤΟΥΣ THE	3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.		
	kai Conj	apostello v_Aor Act Ind 3 Sg	ho t_Acc Pl m	doulos n_Acc Pl m	autos pp Gen Sg m	kaleO v_Aor Act Inf	ho t_Acc Pl m			
	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥΣ ones-HAVING-been-CALLED ones-having-been-invited	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE	ΓΑΜΟΥΣ MARRIAGES wedding-festivities	ΚΑΙ AND	ΟΥΚ NOT	ΗΘΕΛΟΝ THEY-WILLED	ΕΛΘΕΙΝ TO-BE-COMING		
	kaleO v_Perf Pas Ptcp Acc Pl m	eis Prep	ho t_Acc Pl m	gamos n_Acc Pl m	kai Conj	ou Part Neg	thelO v_Impf Act Ind 3 Pl	erchomai v_2Aor Act Inf		
4	ΠΑΛΙΝ AGAIN	ΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ he-commissions he-dispatches	ΑΛΛΟΥΣ others	ΔΟΥΛΟΥΣ SLAVES	ΛΕΓΩΝ sayING	ΕΙΠΑΤΕ say say-ye !	ΤΟΙΣ to-THE	4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and [my] fatlings [are] killed, and all things [are] ready: come unto the marriage.		
	palin Adv	apostello v_Aor Act Ind 3 Sg	allos a_Acc Pl m	doulos n_Acc Pl m	legO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m	legO v_2Aor Act Imp 2 Pl	ho t_Dat Pl m			
	ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙΣ ones-HAVING-been-CALLED ones-having-been-invited	ΙΔΟΥ BE-PERCEIVING lo !	ΤΟ THE	ΑΡΙΣΤΟΝ LUNCH	ΜΟΥ OF-ME	ΗΤΟΙΜΑΚΑ I-HAVE-made-READY				
	kaleO v_Perf Pas Ptcp Dat Pl m	idou v_2Aor Act Imp 2 Sg	ho t_Nom Sg n	ariston n_Nom Sg n	egO pp 1 Gen Sg	hetoimazO v_Perf Act Ind 1 Sg				
	ΟΙ THE	ΤΑΥΡΟΙ BULLS	ΜΟΥ OF-ME	ΚΑΙ AND	ΤΑ THE	ΣΙΤΙΣΤΑ GRAINlings grain-fed-animals	ΤΕΘΥΜΕΝΑ HAVING-been-SACRIFICED	ΚΑΙ AND		
	ho t_Nom Pl m	tauros n_Nom Pl m	egO pp 1 Gen Sg	kai Conj	ho t_Nom Pl n	sitistos a_Nom Pl n	thuO v_Perf Pas Ptcp Nom Pl n	kai Conj		
	ΠΑΝΤΑ ALL	ΕΤΟΙΜΑ READY ready (p)	ΔΕΥΤΕ HITHER hither !	ΕΙΣ INTO	ΤΟΥΣ THE	ΓΑΜΟΥΣ MARRIAGES wedding-festivities				
	pas a_Nom Pl n	hetoimos a_Nom Pl n	deute v_txx vxx Imp 2 Pl	eis Prep	ho t_Acc Pl m	gamos n_Acc Pl m				
5	ΟΙ THE-ones	ΔΕ YET	ΑΜΕΛΗΣΑΝΤΕΣ UN-CARing	ΑΠΗΛΘΟΝ FROM-CAME came-away	ΟΣ WHO	ΜΕΝ INDEED	ΕΙΣ INTO	ΤΟΝ THE	ΙΔΙΟΝ OWN	5 But they made light of [it], and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:
	ho t_Nom Pl m	de Conj	ameleO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m	aperchomai v_2Aor Act Ind 3 Pl	hos pr Nom Sg m	men Part	eis Prep	ho t_Acc Sg m	idios a_Acc Sg m	
	ΑΓΡΟΝ FIELD	ΟΣ WHO	ΔΕ YET	ΕΠΙ ON	ΤΗΝ THE	ΕΜΠΟΡΙΑΝ merchandise	ΑΥΤΟΥ OF-him			
	agros n_Acc Sg m	hos pr Nom Sg m	de Conj	epi Prep	ho t_Acc Sg f	emporiam n_Acc Sg f	autos pp Gen Sg m			
6	ΟΙ THE	ΔΕ YET	ΛΟΙΠΟΙ rest rest (p)	ΚΡΑΤΗΣΑΝΤΕΣ HOLDing	ΤΟΥΣ THE	ΔΟΥΛΟΥΣ SLAVES	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΥΒΡΙΣΑΝ THEY-OUTRAGE	6 And the remnant took his servants, and entreated [them] spitefully, and slew [them].	
	ho t_Nom Pl m	de Conj	loipos a_Nom Pl m	krateO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m	ho t_Acc Pl m	doulos n_Acc Pl m	autos pp Gen Sg m	hubrizO v_Aor Act Ind 3 Pl		

ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΝ

AND THEY-FROM-KILL

they-kill

kai apokteinO
Conj v_ Aor Act Ind 3 Pl

7 **Ο ΔΕ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΩΡΓΙΣΘΗ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑΣ ΤΑ ΣΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ**
THE YET KING IS-INDIGNANT AND SENDING THE WAR-troops
ho de basileus orgizomai kai pempO ho strateuma
t_ Nom Sg m Conj n_ Nom Sg m v_ Aor Pas Ind 3 Sg Conj v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m t_ Acc Pl n n_ Acc Pl n

ΑΥΤΟΥ ΑΠΩΛΕΣΕΝ ΤΟΥΣ ΦΟΝΕΙΣ ΕΚΕΙΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΥΤΩΝ
OF-him destroys THE MURDERERS those AND THE city OF-them
autos apollumi ho phoneus ekeinos kai ho polis autos
pp Gen Sg m v_ Aor Act Ind 3 Sg t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m pd Acc Pl m Conj t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m

7 But when the king heard [thereof], he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

ΕΝΕΠΡΗΣΕΝ

IN-INFLAMES

sets-in-flames

empimprEmi
v_ Aor Act Ind 3 Sg

8 **ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙΣ ΔΟΥΛΟΙΣ ΑΥΤΟΥ Ο ΜΕΝ ΓΑΜΟΣ**
then he-IS-sayING to-THE SLAVES OF-him THE MEN INDEED MARRIAGE
tote legO ho toulos autos ho men gamos
Adv v_ Pres Act Ind 3 Sg t_ Dat Pl m n_ Dat Pl m pp Gen Sg m t_ Nom Sg m men Part n_ Nom Sg m

ΕΤΟΙΜΟΣ ΕΣΤΙΝ ΟΙ ΔΕ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΟΥΚ ΗΣΑΝ
READY IS THE YET ones-HAVING-been-CALLED ones-having-been-invited NOT WERE
hetoimos eimi ho de kaleO ou eimi
a_ Nom Sg m v_ Pres vxx Ind 3 Sg t_ Nom Pl m Conj v_ Perf Pas Ptcp Nom Pl m Part Neg v_ Impf vxx Ind 3 Pl

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

ΑΞΙΟΙ

WORTHY

axios
a_ Nom Pl m

9 **ΠΟΡΕΥΕΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑΣ ΔΙΕΞΟΔΟΥΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟΣΟΥΣ**
YE-BE-beING-GONE THEN ON THE THRU-OUT-WAYS OF-THE WAYS AND as-many-as
poreuomai oun epi ho diexodos ton hodon kai hosos
v_ Pres midD/pasD Imp 2 Pl Conj Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f Conj pk Acc Pl m

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

ΕΑΝ ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕΣΑΤΕ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ
IF-EVER YE-MAY-BE-FINDING CALL INTO THE MARRIAGES
ean eurhete kaleo eis ho gamos
Cond v_ 2Aor Act Sub 2 Pl v_ Aor Act Imp 2 Pl Prep t_ Acc Pl m n_ Acc Pl m

10 **ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ ΕΙΣ ΤΑΣ ΟΔΟΥΣ**
AND OUT-COMING THE SLAVES those INTO THE WAYS
kai exerchomai ho toulos ekeinos eis ho hodos
Conj v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m pd Nom Pl m Prep t_ Acc Pl f n_ Acc Pl f

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

ΣΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑΣ ΟΥΣ ΕΥΡΟΝ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ ΚΑΙ
THEY-TOGETHER-LED ALL WHOM THEY-FOUND wicked-ones BESIDES AND GOOD-ones AND
sunagO pas hos eurisko poneros te kai agathos kai
v_ 2Aor Act Ind 3 Pl a_ Acc Pl m pr Acc Pl m v_ 2Aor Act Ind 3 Pl a_ Acc Pl m te Part kai a_ Acc Pl m kai Conj

ΕΠΛΗΣΘΗ Ο ΓΑΜΟΣ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ
IS-FILLED THE MARRIAGE OF-UP-LYING-ones
pimplEmi ho gamos anakeimai
v_ Aor Pas Ind 3 Sg t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Pres midD/pasD Ptcp Gen Pl m

11 **ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΔΕ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΘΕΑΣΑΘΑΙ ΤΟΥΣ**
INTO-COMING YET THE KING TO-gaze THE
eiserchomai de ho basileus theaomai ho
v_ 2Aor Act Ptcp Nom Sg m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m v_ Aor midD Inf t_ Acc Pl m

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥΣ ones-UP-LYING ones-lying-back-at-table anakeimai v_ Pres midD/pasD Ptcp Acc Pl m	ΕΙΔΕΝ he-PERCEIVED horaO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΕΚΕΙ there ekei Adv	ΑΝΘΡΩΠΟΝ human anthrOpos n_ Acc Sg m	ΟΥΚ NOT ou Part Neg	ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ HAVING-IN-SLIPPED having-put-on enduO v_ Perf Mid Ptcp Acc Sg m
--	---	-------------------------------------	--	-------------------------------------	--

ΕΝΔΥΜΑ IN-SLIP apparel enduma n_ Acc Sg n	ΓΑΜΟΥ OF-MARRIAGE of-wedding gamos n_ Gen Sg m
--	---

12	ΚΑΙ AND kai Conj	ΛΕΓΕΙ he-IS-saying legO v_ Pres Act Ind 3 Sg	ΑΥΤΩ to-him autos pp Dat Sg m	ΕΤΑΙΡΕ COMRADE ! hetairos n_ Voc Sg m	ΠΩΣ how pOs Adv Int	ΕΙΣΗΛΘΕΣ YOU-INTO-CAME you-entered eiserchomai v_ 2Aor Act Ind 2 Sg	ΩΔΕ here hOde Adv	ΜΗ NO mE Part Neg	12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.
----	----------------------------------	--	---	---	-------------------------------------	--	-----------------------------------	-----------------------------------	--

ΕΧΩΝ HAVING echO v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	ΕΝΔΥΜΑ IN-SLIP apparel enduma n_ Acc Sg n	ΓΑΜΟΥ OF-MARRIAGE of-wedding gamos n_ Gen Sg m	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΔΕ YET de Conj	ΕΦΙΜΩΘΗ WAS-MUZZLED he-was-muzzled phimoO v_ Aor Pas Ind 3 Sg
--	--	---	--------------------------------------	--------------------------------	--

13	ΤΟΤΕ then tote Adv	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΒΑΣΙΛΕΥΣ KING basileus n_ Nom Sg m	ΕΙΠΕΝ said legO v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	ΤΟΙΣ to-THE ho t_ Dat Pl m	ΔΙΑΚΟΝΟΙΣ THRU-SERVitors servants diakonos n_ Dat Pl m	ΔΗΚΑΝΤΕΣ BINDing deO v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast [him] into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.
----	------------------------------------	--------------------------------------	--	--	--	---	---	---

ΑΥΤΟΥ OF-him autos pp Gen Sg m	ΠΟΔΑΣ FEET pous n_ Acc Pl m	ΚΑΙ AND kai Conj	ΧΕΙΡΑΣ HANDS cheir n_ Acc Pl f	ΕΚΒΑΛΕΤΕ BE-YE-OUT-CASTING be-ye-casting-out ! ekballO v_ 2Aor Act Imp 2 Pl	ΑΥΤΟΝ him autos pp Acc Sg m	ΕΙΣ INTO eis Prep	ΤΟ THE ho t_ Acc Sg n	ΣΚΟΤΟΣ DARKness skotos n_ Acc Sg n
--	---	----------------------------------	--	--	---	-----------------------------------	---------------------------------------	--

ΤΟ THE ho t_ Acc Sg n	ΕΣΩΤΕΡΟΝ OUTer exOteros a_ Acc Sg n	ΕΚΕΙ there ekei Adv	ΕΣΤΑΙ SHALL-BE eimi v_ Fut vxx Ind 3 Sg	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΚΛΑΥΘΜΟΣ LAMENTing lamentation klauthmos n_ Nom Sg m	ΚΑΙ AND kai Conj	Ο THE ho t_ Nom Sg m	ΒΡΥΓΜΟΣ GNASHing brugmos n_ Nom Sg m
---------------------------------------	---	-------------------------------------	---	--------------------------------------	---	----------------------------------	--------------------------------------	--

ΤΩΝ OF-THE ho t_ Gen Pl m	ΟΔΟΝΤΩΝ TEETH odous n_ Gen Pl m
---	---

14	ΠΟΛΛΟΙ MANY polus a_ Nom Pl m	ΓΑΡ for gar Conj	ΕΙΣΙΝ ARE eimi v_ Pres vxx Ind 3 Pl	ΚΛΗΤΟΙ CALLED klEtos a_ Nom Pl m	ΟΛΙΓΟΙ FEW oligos a_ Nom Pl m	ΔΕ YET de Conj	ΕΚΛΕΚΤΟΙ chosen eklektos a_ Nom Pl m	14 For many are called, but few [are] chosen.
----	---	----------------------------------	---	--	---	--------------------------------	--	---

15	ΤΟΤΕ then tote Adv	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ BEING-GONE poreuomai v_ Aor pasD Ptcp Nom Pl m	ΟΙ THE ho t_ Nom Pl m	ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ PHARISEES pharisaios n_ Nom Pl m	ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ TOGETHER-COUNSEL consultation symboulion n_ Acc Sg n	ΕΛΑΒΟΝ GOT held lambanO v_ 2Aor Act Ind 3 Pl	15 . Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in [his] talk.
----	------------------------------------	--	---------------------------------------	--	--	---	---

ΟΠΩΣ WHICH-how so-that hopOs Adv	ΑΥΤΟΝ Him autos pp Acc Sg m	ΠΑΓΙΔΕΥΣΩΣΙΝ THEY-SHOULD-BE-FASTENING they-should-be-trapping pagideuO v_ Aor Act Sub 3 Pl	ΕΝ IN en Prep	ΛΟΓΩ saying word logos n_ Dat Sg m
---	---	---	-------------------------------	---

16	ΚΑΙ AND kai Conj	ΑΠΟΣΤΕΛΛΟΥΣΙΝ THEY-ARE-commissionING they-are-dispatching apostellO v_ Pres Act Ind 3 Pl	ΑΥΤΩ to-Him autos pp Dat Sg m	ΤΟΥΣ THE ho t_ Acc Pl m	ΜΑΘΗΤΑΣ LEARNers disciples mathEtEs n_ Acc Pl m	ΑΥΤΩΝ OF-them autos pp Gen Pl m	ΜΕΤΑ WITH meta Prep	ΤΩΝ THE ho t_ Gen Pl m	16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any [man]: for thou regardest not the person of men.
----	----------------------------------	---	---	---	--	---	-------------------------------------	--	--

ΗΡΩΔΙΑΝΩΝ HERODians hErOdianoi n_ Gen Pl m	ΛΕΓΟΝΤΕΣ saying legO v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m	ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ TEACHER ! didaskalos n_ Voc Sg m	ΟΙΔΑΜΕΝ WE-HAVE-PERCEIVED oida v_ Perf Act Ind 1 Pl	ΟΤΙ that hoti Conj	ΑΛΗΘΗΣ TRUE alEthEs a_ Nom Sg m
--	--	--	---	------------------------------------	---

ΕΙ **ΚΑΙ** **ΤΗΝ** **ΟΔΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΕΝ** **ΑΛΗΘΕΙΑ** **ΔΙΔΑΚΚΕΙΣ**
 YOU-ARE AND THE WAY OF-THE God IN TRUTH YOU-ARE-TEACHING

eimi kai ho hodous ho theos en alEtheia didaskO
 v_Pres vxx Ind 2 Sg Conj t_Acc Sg f n_Acc Sg f t_Gen Sg m n_Gen Sg m en Prep n_Dat Sg f v_Pres Act Ind 2 Sg

ΚΑΙ **ΟΥ** **ΜΕΛΕΙ** **ΟΙ** **ΠΕΡΙ** **ΟΥΔΕΝΟΣ** **ΟΥ** **ΓΑΡ** **ΒΛΕΠΕΙΣ** **ΕΙΣ**
 AND NOT it-IS-CARING to-YOU ABOUT OF-NOT-YET-ONE NOT for YOU-ARE-looking INTO

kai ou melei su peri oudeis ou gar blepO eis
 Conj Part Neg v_Pres iAct Ind 3 Sg pp 2 Dat Sg Prep tis a_Gen Sg m Part Neg Conj v_Pres Act Ind 2 Sg Prep

ΠΡΟΣΩΠΟΝ **ΑΝΘΡΩΠΩΝ**
 face OF-humans

prosOpon anthrOpos
 n_Acc Sg n n_Gen Pl m

17 **ΕΙΠΕ** **ΟΥΝ** **ΗΜΙΝ** **ΤΙ** **ΟΙ** **ΔΟΚΕΙ** **ΕΞΕΙΣΤΙΝ**
 BE-sayING THEN to-US ANY what to-YOU it-IS-SEEMING it-IS-allowed
 legO oun egO tis oi dokeO exesti
 v_2Aor Act Imp 2 Sg Conj pp 1 Dat Pl pi Acc Sg n pp 2 Dat Sg v_Pres Act Ind 3 Sg v_Pres iAct Ind 3 Sg

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

ΔΟΥΝΑΙ **ΚΗΝΣΟΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΙ** **Η** **ΟΥ**
 TO-GIVE POLL-TAX to-CEASAR OR NOT

didOmi kEnsos kaisar E ou
 v_2Aor Act Inf n_Acc Sg m n_Dat Sg m Part Part Neg

18 **ΓΝΟΥΣ** **ΔΕ** **Ο** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΤΗΝ** **ΠΟΝΗΡΙΑΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 KNOWING YET THE JESUS THE wickedness OF-them
 ginOskO de ho iEsous ho ponEria autos
 v_2Aor Act Ptcp Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Pl m

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, [ye] hypocrites?

ΕΙΠΕΝ **ΤΙ** **ΜΕ** **ΠΕΙΡΑΖΕΤΕ** **ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ**
 He-said ANY ME YE-ARE-tryING hypocrites

legO tis egO peirazO hupokritEs
 v_2Aor Act Ind 3 Sg pi Acc Sg n pp 1 Acc Sg v_Pres Act Ind 2 Pl n_Voc Pl m

19 **ΕΠΙΔΕΙΞΑΤΕ** **ΜΟΙ** **ΤΟ** **ΝΟΜΙΣΜΑ** **ΤΟΥ** **ΚΗΝΣΟΥ** **ΟΙ** **ΔΕ**
 ON-SHOW to-ME THE currency OF-THE POLL-TAX THE-ones YET
 epideiknumi egO ho nomisma ho kEnsos ho de
 v_Aor Act Imp 2 Pl pp 1 Dat Sg t_Acc Sg n n_Acc Sg n t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Nom Pl m Conj

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

ΠΡΟΧΗΝΕΓΚΑΝ **ΑΥΤΩ** **ΔΗΝΑΡΙΟΝ**
 TOWARD-CARRY to-Him DENARIUS
 prosperO autos dEnarion
 v_Aor Act Ind 3 Pl pp Dat Sg m n_Acc Sg n

20 **ΚΑΙ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΙΝΟΣ** **Η** **ΕΙΚΩΝ** **ΑΥΤΗ** **ΚΑΙ** **Η**
 AND He-IS-sayING to-them OF-ANY THE image this AND THE
 kai legO autos tis ho eikOn houtos kai ho
 Conj v_Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m pi Gen Sg m t_Nom Sg f n_Nom Sg f pd Nom Sg f Conj t_Nom Sg f

20 And he saith unto them, Whose [is] this image and superscription?

ΕΠΙΓΡΑΦΗ
 ON-WRITing inscription
 epigraphE
 n_Nom Sg f

21 **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΟΤΕ** **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΠΟΔΟΤΕ** **ΟΥΝ**
 THEY-ARE-sayING to-Him OF-CEASAR then He-IS-sayING to-them BE-YE-FROM-GIVING THEN
 legO autos kaisar tote legO autos apodidOmi oun
 v_Pres Act Ind 3 Pl pp Dat Sg m n_Gen Sg m Adv v_Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m v_2Aor Act Imp 2 Pl Conj

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

ΤΑ **ΚΑΙ** **ΚΑΙ** **ΚΑΙ** **ΤΑ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΤΩ** **ΘΕΩ**
 THE OF-CEASAR to-CEASAR AND THE OF-THE God to-THE God
 ho kaisar kaisar kai ho ho theos ho theos
 t_Acc Pl n n_Gen Sg m n_Dat Sg m Conj t_Acc Pl n t_Gen Sg m n_Gen Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m

22	ΚΑΙ AND	ΑΚΟΥΩΝΤΕΣ HEARING	ΘΑΥΜΑΣΑΝ THEY-MARVEL	ΚΑΙ AND	ΑΦΕΝΤΕΣ FROM-LETTING leaving	ΑΥΤΟΝ Him	ΑΠΗΛΘΑΝ THEY-FROM-COME they-come-away	22			
	kai	akouO	thaumazO	kai	aphiEmi	autos	aperchomai	When they had heard [these words], they marvelled, and left him, and went their way.			
	Conj	v_ Aor Act Ptcp Nom Pl m	v_ Aor Act Ind 3 Pl	Conj	v_ 2Aor Act Ptcp Nom Pl m	pp Acc Sg m	v_ 2Aor Act Ind 3 Pl				
23	ΕΝ IN	ΕΚΕΙΝΗ that	ΤΗ THE	ΗΜΕΡΑ DAY	ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ TOWARD-CAME approached	ΑΥΤΩ to-Him	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ SADDUCEES	ΛΕΓΟΝΤΕΣ ones-sayING	23		
	en	ekeinos	ho	hEmera	proserchomai	autos	saddoukaios	legO	. The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,		
	Prep	pd Dat Sg f	t_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	v_ Aor Act Ind 3 Pl	pp Dat Sg m	n_ Nom Pl m	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m			
	ΜΗ NO	ΕΙΝΑΙ TO-BE	ΑΝΑΤΤΑCΙΝ UP-STANDIng resurrection	ΚΑΙ AND	ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ THEY-inquire-of	ΑΥΤΟΝ Him					
	mE	eimi	anastasis	kai	eperOtaO	autos					
	Part Neg	v_ Pres vxx Inf	n_ Acc Sg f	Conj	v_ Aor Act Ind 3 Pl	pp Acc Sg m					
24	ΛΕΓΟΝΤΕC saying		ΔΙΔΑCΚΑΛΕ TEACHer !	ΜΩΥCΗC MOSES	ΕΙΠΕΝ said	ΕΑΝ IF-EVER	ΤΙC ANY anyone	24			
	legO		didaskalos	mOusEs	legO	ean	tis	Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.			
	v_ Pres Act Ptcp Nom Pl m		n_ Voc Sg m	n_ Nom Sg m	v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	Cond	px Nom Sg m				
	ΑΠΟΘΑΝΗ MAY-BE-FROM-DYING may-be-dying	ΜΗ NO	ΕΧΩΝ HAVING	ΤΕΚΝΑ offsprings children	ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥCΕΙ SHALL-BE-ON-MARRYING shall-be-marrying	Ο THE					
	apothnEskO	mE	echO	teknon	epigambreuO	ho					
	v_ 2Aor Act Sub 3 Sg	Part Neg	v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m	n_ Acc Pl n	v_ Fut Act Ind 3 Sg	t_ Nom Sg m					
	ΑΔΕΛΦΟC brother	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΤΗΝ THE	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΚΑΙ AND	ΑΝΑΤΤΗCΕΙ he-SHALL-BE-UP-STANDING he-shall-be-raising-up	CΠΕΡΜΑ seed			
	adelphos	autos	ho	gunE	autos	kai	anistEmi	sperma			
	n_ Nom Sg m	pp Gen Sg m	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Sg m	Conj	v_ Fut Act Ind 3 Sg	n_ Acc Sg n			
	ΤΩ to-THE	ΑΔΕΛΦΩ brother	ΑΥΤΟΥ OF-him								
	ho	adelphos	autos								
	t_ Dat Sg m	n_ Dat Sg m	pp Gen Sg m								
25	ΗCΑΝ THEY-WERE	ΔΕ YET	ΠΑΡ BESIDE	ΗΜΙΝ US	ΕΠΤΑ SEVEN	ΑΔΕΛΦΟΙ brothers	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΠΡΩΤΟC BEFORE-most first	25	
	eimi	de	para	egO	hepta	adelphos	kai	ho	prOtos	Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:	
	v_ Impf vxx Ind 3 Pl	Conj	Prep	pp 1 Dat Pl	ni numeral	n_ Nom Pl m	Conj	t_ Nom Sg m	a_ Nom Sg m		
	ΓΗΜΑC MARRYing		ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ deceasES	ΚΑΙ AND	ΜΗ NO	ΕΧΩΝ HAVING		CΠΕΡΜΑ seed			
	gameO		teleutaO	kai	mE	echO		sperma			
	v_ Aor Act Ptcp Nom Sg m		v_ Aor Act Ind 3 Sg	Conj	Part Neg	v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m		n_ Acc Sg n			
	ΑΦΗΚΕΝ FROM-LETS leaves	ΤΗΝ THE	ΓΥΝΑΙΚΑ WOMAN	ΑΥΤΟΥ OF-him	ΤΩ to-THE	ΑΔΕΛΦΩ brother	ΑΥΤΟΥ OF-him				
	aphiEmi	ho	gunE	autos	ho	adelphos	autos				
	v_ Aor Act Ind 3 Sg	t_ Acc Sg f	n_ Acc Sg f	pp Gen Sg m	t_ Dat Sg m	n_ Dat Sg m	pp Gen Sg m				
26	ΟΜΟΙΩC LIKE-AS likewise	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΔΕΥΤΕΡΟC second second-one	ΚΑΙ AND	Ο THE	ΤΡΙΤΟC third third-one	ΕΩC TILL	ΤΩΝ OF-THE the	ΕΠΤΑ SEVEN	26
	homoiOs	kai	ho	deuteros	kai	ho	tritos	heOs	ho	hepta	Likewise the second also, and the third, unto the seventh.
	Adv	Conj	t_ Nom Sg m	a_ Nom Sg m	Conj	t_ Nom Sg m	a_ Nom Sg m	Conj	t_ Gen Pl m	ni numeral	
27	ΥCΤΕΡΟΝ subsequently	ΔΕ YET	ΠΑΝΤΩΝ OF-ALL	ΑΠΕΘΑΝΕΝ FROM-DIED died	Η THE	ΓΥΝΗ WOMAN				27	
	husteros	de	pas	apothnEskO	ho	gunE				And last of all the woman died also.	
	Adv	Conj	a_ Gen Pl m	v_ 2Aor Act Ind 3 Sg	t_ Nom Sg f	n_ Nom Sg f					
28	ΕΝ IN	ΤΗ THE	ΑΝΑΤΤΑCΕΙ UP-STANDIng resurrection	ΟΥΝ THEN	ΤΙΝΟC OF-ANY of-whom	ΤΩΝ OF-THE	ΕΠΤΑ SEVEN	ΕCΤΑΙ SHALL-BE	ΓΥΝΗ WOMAN	28	
	en	ho	anastasis	oun	tis	ho	hepta	eimi	gunE	Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.	
	Prep	t_ Dat Sg f	n_ Dat Sg f	Conj	pi Gen Sg m	t_ Gen Pl m	ni numeral	v_ Fut vxx Ind 3 Sg	n_ Nom Sg f		

- 34 **ΟΙ** **ΔΕ** **ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ** **ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ** **ΟΤΙ** **ΕΦΙΜΩΣΕΝ** **ΤΟΥΣ**
THE **YET** **PHARISEES** **HEARing** **that** **He-MUZZLES** **THE** 34 . But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.
- ho t_Nom Pl m de Conj pharisaios n_Nom Pl m akouO v_Aor Act Ptcp Nom Pl m hoti Conj phimoO v_Aor Act Ind 3 Sg ho t_Acc Pl m
- ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥΣ** **ΣΥΝΗΧΘΗΣΑΝ** **ΕΠΙ ΤΟ** **ΑΥΤΟ**
SADDUCEES **WERE-TOGETHER-LED** **ON** **THE** **SAME**
were-assembled
- saddoukaious n_Acc Pl m sunagO v_Aor Pas Ind 3 Pl epi ho t_Acc Sg n autos pp Acc Sg n
- 35 **ΚΑΙ** **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΕΙΣ** **ΕΞ** **ΑΥΤΩΝ** **[ΝΟΜΙΚΟΣ]** **ΠΕΙΡΑΖΩΝ** **ΑΥΤΟΝ**
AND **inquirES-of** **ONE** **OUT** **OF-them** **LAWer** **tryING** **Him**
inquires
- kai eperOtaO Conj v_Aor Act Ind 3 Sg heis n_Nom Sg m ek Prep autos pp Gen Pl m nomikos a_Nom Sg m peirazO v_Pres Act Ptcp Nom Sg m autos pp Acc Sg m
- 36 **ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ** **ΠΟΙΑ** **ΕΝΤΟΛΗ** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΕΝ ΤΩ** **ΝΟΜΩ**
TEACHer ! **?-THE-WHICH** **direction** **GREAT** **IN** **THE** **LAW**
which? **precept**
- didaskalos n_Voc Sg m poios pi Nom Sg f entolE n_Nom Sg f megas a_Nom Sg f en ho t_Dat Sg m nomos n_Dat Sg m
- 37 **Ο** **ΔΕ** **ΕΦΗ** **ΑΥΤΩ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΤΟΝ** **ΘΕΟΝ**
THE **YET** **He-AVERRed** **to-him** **YOU-SHALL-BE-LOVING** **Master** **THE** **God**
Lord
- ho t_Nom Sg m de Conj phEmi v_Impf vxx Ind 3 Sg autos pp Dat Sg m agapaO v_Fut Act Ind 2 Sg kurios n_Acc Sg m ho t_Acc Sg m theos n_Acc Sg m
- COΥ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ** **COΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΨΥΧΗ**
OF-YOU **IN** **WHOLE** **THE** **HEART** **OF-YOU** **AND** **IN** **WHOLE** **THE** **soul**
- su pp 2 Gen Sg en Prep holos a_Dat Sg f ho t_Dat Sg f kardia n_Dat Sg f su pp 2 Gen Sg kai Conj en Prep holos a_Dat Sg f ho t_Dat Sg f psuchE n_Dat Sg f
- COΥ** **ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΟΛΗ** **ΤΗ** **ΔΙΑΝΟΙΑ** **COΥ**
OF-YOU **AND** **IN** **WHOLE** **THE** **THRU-MIND** **OF-YOU**
comprehension
- su pp 2 Gen Sg kai Conj en Prep holos a_Dat Sg f ho t_Dat Sg f dianoia n_Dat Sg f su pp 2 Gen Sg
- 38 **ΑΥΤΗ** **ΕΣΤΙΝ** **Η** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΠΡΩΤΗ** **ΕΝΤΟΛΗ**
this **IS** **THE** **GREAT** **AND** **BEFORE-most** **direction**
foremost **precept**
- houtos pd Nom Sg f eimi v_Pres vxx Ind 3 Sg ho t_Nom Sg f megas a_Nom Sg f kai Conj prOtos a_Nom Sg f entolE n_Nom Sg f
- 39 **ΔΕΥΤΕΡΑ** **ΔΕ** **ΟΜΟΙΑ** **ΑΥΤΗ** **ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΠΛΗΧΙΟΝ** **COΥ** **ΩΣ**
second **YET** **LIKE** **to-her** **YOU-SHALL-BE-LOVING** **THE** **NIGH-one** **OF-YOU** **AS**
her **associate**
- deuteros a_Nom Sg f de Conj homoios a_Nom Sg f autos pp Dat Sg f agapaO v_Fut Act Ind 2 Sg ho t_Acc Sg m pLEsion Adv su pp 2 Gen Sg hOs Adv
- ΣΕΑΥΤΟΝ**
YOURself
- seautou pf 3 Acc Sg m
- 40 **ΕΝ** **ΤΑΥΤΑΙΣ** **ΤΑΙΣ** **ΔΥΣΙΝ** **ΕΝΤΟΛΑΙΣ** **ΟΛΟΣ** **Ο** **ΝΟΜΟΣ** **ΚΡΕΜΑΤΑΙ**
IN **these** **THE** **TWO** **directions** **WHOLE** **THE** **LAW** **IS-HANGING**
precepts
- en houtos Prep pd Dat Pl f ho t_Dat Pl f duo n_Dat Pl f entolE n_Dat Pl f holos a_Nom Sg m ho t_Nom Sg m nomos n_Nom Sg m kremannumi v_Pres Pas Ind 3 Sg
- ΚΑΙ ΟΙ** **ΠΡΟΦΗΤΑΙ**
AND **THE** **BEFORE-AVERers**
prophets
- kai ho Conj t_Nom Pl m prophEtEs n_Nom Pl m
- 41 **ΣΥΝΗΓΜΕΝΩΝ** **ΔΕ** **ΤΩΝ** **ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ** **ΕΠΗΡΩΤΗΣΕΝ** **ΑΥΤΟΥΣ** **Ο**
OF-HAVING-TOGETHER-LED **YET** **THE** **PHARISEES** **inquirES-of** **them** **THE**
of-having-been-assembled
- sunagO v_Perf Pas Ptcp Gen Pl m de Conj ho t_Gen Pl m pharisaios n_Gen Pl m eperOtaO v_Aor Act Ind 3 Sg heautou pp Acc Pl m ho t_Nom Sg m
- 41 . While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

ΙΗΣΟΥΣ
JESUSiEsous
n_ Nom Sg m

42 **ΛΕΓΩΝ** **ΤΙ** **ΥΜΙΝ** **ΔΟΚΕΙ** **ΠΕΡΙ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ** 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, [The Son] of David.

sayING ANY to-YOU_p it-IS-SEEMING ABOUT THE ANOINTED Christ
legO tis su dokeO peri ho christos
v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m pi Nom Sg n pp 2 Dat Pl v_ Pres Act Ind 3 Sg Prep t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m

ΤΙΝΟΣ **ΥΙΟΣ** **ΕΣΤΙΝ** **ΛΕΓΟΥΣΙΝ** **ΑΥΤΩ** **ΤΟΥ** **ΔΑΥΙΔ**
OF-ANY SON He-IS THEY-ARE-saying to-Him OF-THE DAVID
tis huios eimi legO autos ho dauid
pi Gen Sg m n_ Nom Sg m v_ Pres vxx Ind 3 Sg v_ Pres Act Ind 3 Pl pp Dat Sg m t_ Gen Sg m ni proper

43 **ΛΕΓΕΙ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΩΣ** **ΟΥΝ** **ΔΑΥΙΔ** **ΕΝ** **ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΚΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

He-IS-sayING to-them how THEN DAVID IN spirit IS-CALLING Him
legO autos pOs oun dauid en pneuma kaleO autos
v_ Pres Act Ind 3 Sg pp Dat Pl m Adv Int ni proper Prep n_ Dat Sg n v_ Pres Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m

ΚΥΡΙΟΝ **ΛΕΓΩΝ**
Master Lord sayING
kurios legO
n_ Acc Sg m v_ Pres Act Ptcp Nom Sg m

44 **ΕΙΠΕΝ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΤΩ** **ΚΥΡΙΩ** **ΜΟΥ** **ΚΑΘΟΥ** **ΕΚ** 44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

said Master Lord to-THE Master Lord OF-ME BE-sitting ! BE-you-sitting ! OUT
legO kurios ho kyrios moy kathEmai ek
v_ 2Aor Act Ind 3 Sg n_ Nom Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m pp 1 Gen Sg v_ Pres midD/pasD Imp 2 Sg Prep

ΔΕΞΙΩΝ **ΜΟΥ** **ΕΩΣ** **ΑΝ** **ΘΩ** **ΤΟΥΣ** **ΕΧΘΡΟΥΣ** **ΣΟΥ** **ΥΠΟΚΑΤΩ**
OF-RIGHT OF-ME TILL EVER I-MAY-BE-PLACING THE enemies OF-YOU UNDER-DOWN
dexios moy eOs an thΩ tous echthros sou hypokatO
a_ Gen Pl m pp 1 Gen Sg Conj Part v_ 2Aor Act Sub 1 Sg t_ Acc Pl m a_ Acc Pl m pp 2 Gen Sg Adv

ΤΩΝ **ΠΟΔΩΝ** **ΣΟΥ**
OF-THE FEET OF-YOU
ho pous su
t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m pp 2 Gen Sg

45 **ΕΙ** **ΟΥΝ** **ΔΑΥΙΔ** **ΚΑΛΕΙ** **ΑΥΤΟΝ** **ΚΥΡΙΟΝ** **ΠΩΣ** **ΥΙΟΣ** **ΑΥΤΟΥ** 45 If David then call him Lord, how is he his son?

IF THEN DAVID IS-CALLING Him Master Lord how SON OF-him
ei oun dauid kalei auton kyrios pos huios autos
Cond Conj ni proper v_ Pres Act Ind 3 Sg pp Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv Int n_ Nom Sg m pp Gen Sg m

ΕΣΤΙΝ
He-ISeimi
v_ Pres vxx Ind 3 Sg

46 **ΚΑΙ** **ΟΥΔΕΙΣ** **ΕΔΥΝΑΤΟ** **ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΛΟΓΟΝ** **ΟΥΔΕ** 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any [man] from that day forth ask him any more [questions].

AND NOT-YET-ONE was-ABLE TO-answer to-Him saying word NOT-YET neither
kai oudeis dunamai apokrinomai autos logos oude
Conj a_ Nom Sg f v_ Impf midD/pasD Ind 3 Sg v_ Aor pasD Inf pp Dat Sg m n_ Acc Sg m Adv

ΕΤΟΛΜΗΣΕΝ **ΤΙΣ** **ΑΠ** **ΕΚΕΙΝΗΣ** **ΤΗΣ** **ΗΜΕΡΑΣ** **ΕΠΕΡΩΤΗΣΑΙ** **ΑΥΤΟΝ**
DARES ANY anyone FROM that THE DAY TO-inquire-of Him
tolmaO tis apo ekeinhs ths hmera eperOtaO auton
v_ Aor Act Ind 3 Sg px Nom Sg m Prep pd Gen Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f v_ Aor Act Inf pp Acc Sg m

ΟΥΚΕΤΙ
NOT-STILLouketi
Adv